



★我有一个梦 ★沐浴在人权阳光里 ★责任·荣誉·国家 ★给草根的话 ★选票还是子弹
★驯服人的野性，创建生活文明



美国 137 位著名公共演讲专家评选出来的——

美国



20世纪经典演讲

Top 100 American Speeches of the 20th Century

100篇



★世纪珍藏版 ★政治卷

〔美〕马丁·路德·金 富兰克林·罗斯福 / 等著

刘植荣 / 译

江西出版集团·江西人民出版社

美国 137 位著名公共演讲专家评选出来的——

美国 20 世纪经典演讲

Top 100 American Speeches of the 20th Century

100 篇

★世纪珍藏版★政治卷

〔美〕马丁·路德·金 富兰克林·罗斯福 / 等著
刘植荣 / 译

江西出版集团·江西人民出版社

图书在版编目(CIP)数据

美国 20 世纪经典演讲 100 篇·政治卷/(美)
马丁·路德·金,富兰克林·罗斯福等著;刘植荣译.
—南昌:江西人民出版社,2007.4
ISBN 978-7-210-03569-5

I. 美... II. ①马...②富...③刘... III. 演讲—美国—选
集 IV. I712.6

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2007)第 039295 号

美国 20 世纪经典演讲 100 篇·政治卷
(美)马丁·路德·金 富兰克林·罗斯福等著
刘植荣 译

图片提供:北大光之桥图片工作室

江西人民出版社出版发行

南昌市红星印刷有限公司印刷 新华书店经销

2007 年 4 月第 1 版 2007 年 4 月第 1 次印刷

开本:787 毫米×1092 毫米 1/16 印张:17.5

字数:300 千 印数:1-5000 册

ISBN 978-7-210-03569-5/I·445 定价:32.00 元

江西人民出版社 地址:南昌市三经路 47 号附 1 号

邮政编码:330006 传真:6898827 电话:6898893(发行部)

E-mail:jxp-ph@163.net web@jxp-ph.com

(赣人版图书凡属印刷、装订错误,请随时向承印厂调换)

前言

《美国20世纪经典演讲100篇》(政治卷、社会卷)收录的100篇演讲,是由美国威斯康星大学和得克萨斯A&M大学主持、由137位公共演讲专家根据社会政治影响和修辞艺术评选出来的。演讲者有总统、第一夫人、政治家、作家、民权活动家、女权主义者、劳工领袖、律师、牧师、教授、学生、运动员、共产党员、艾滋病患者、护士等,演讲主题涉及个人创业、励志、竞选、教育、文化、体育、医疗、计划生育、工会、人权、政府管理、社会制度、经济、外交、军事、法律、宗教、科技和礼仪等方方面面。每篇演讲都言之有物,感人肺腑。这些演讲有的精心准备,字斟句酌;有的即席发表,言真意切;有的引经据典,古朴雄辩;有的直抒胸臆,铿锵有力;有的言简意赅,机敏睿智;有的低回委婉,沁人心脾。不管你是在校学生,还是已步入社会,相信本书能够扩展你的思维空间,提高你的写作水平,锻炼你的演说技能,增强你的逻辑思辨能力,给你带来新的梦想、新的希望。本书值得你放在案头永久珍藏、世代相传。当你迷茫的时候,看看本书,它会给你指明前进的方向;当你失去信心的时候,看看本书,它会让你重新振作起来;当你遭遇挫折的时候,看看本书,它会给你增添勇气和力量。

美国1896年出版的《公民手册》指出:“演说是自由之父”,“培养公民的演说能力是国家的责任”。多数美国人认为自己是通过一些爱国者和政

治家的演讲了解本国历史的。到美国家庭作客,在书架上除了《圣经》外总能见到一本或几本演讲的书。美国从中学到大学都开设演讲辩论课,这不但是民主政治的需要,而且是个人发展的需要。要想让选民投你的票,就必须通过演讲把你的施政思想向选民阐述清楚;公民也是通过演讲参政议政,揭露政府的腐败,争取和维护自己的权益的。卡耐基认为:个人事业的成功只有15%靠自己的专业技能,另外的85%则靠与人的沟通能力。这种沟通就是通过各种形式的演讲实现的。

20世纪的美国展现给人们的是一幅波澜壮阔的画卷,它从一个被欧洲列强排挤、打压的弱小国家一跃成为世界头号强国,本书的100篇演讲就是美国这一时期的里程碑,它们勾勒并记录了美国在这100年里的发展轨迹:美西战争后的帝国主义之路、两次世界大战及朝鲜战争和越南战争、冷战、麦卡锡主义、经济危机、民权斗争、女权运动、避孕的推广、60年代的学潮、核武器、航天飞机、艾滋病、石油危机……

本书以20世纪世界最伟大的演讲《我有一个梦》开篇。这篇激情昂扬、气势恢弘的演讲集思想性、艺术性于一体,是心灵的呐喊、是灵魂的呼唤,具有强烈的鼓动性和感召力。康德说:“人的本性就在于知其不可为而为之。”没有梦想的人就没有生命。是那些有梦想并努力让自己的梦想变为现实的人推动着人类历史的发展。《我有一个梦》已超越了反种族隔离制度的界限,它号召人们为真正享有宪法赋予公民的权利而斗争,为更美好的未来而奋斗。

尤其值得一提的是,本书收录了美国演讲大师拉塞尔·康韦尔的《钻石就在你家后院》,世界上出版过该演讲单行本的出版社不计其数。这篇影响和激励了整整两代美国人的演讲被康韦尔在50多年里演讲了6000多次,并获取了相当于现在1.4亿美元的演讲收入。他用演讲收入创建了坦普尔大学。林肯说:“《钻石就在你家后院》是一篇震撼心灵的励志演说。”美国前总统克林顿评价该演讲是“一篇鼓舞了成千上万人走向成功并创造了演讲史上报告场次奇迹的不朽演说”。这篇演讲之所以这么成功,是因为它告诉你如何发现自己的潜能并让自己富有起来,怎样成为一个伟大的人。是的,“钻石”就在你家后院,只是你还没有发现它。相信读者会把这篇充满人生智慧和哲理故事的演讲一口气读完。

被美国《时代周刊》评为20世纪对世界影响最大的20位名人之一的计划生育运动先驱玛格丽特·桑格在《避孕的道德问题》和《儿童时代》两篇

演讲中,从宗教、社会 and 科学角度阐述了避孕与生育的问题。她的主要贡献是通过避孕技术让性爱和生育分离,鼓励女人从性爱中享受乐趣,她说:“一个妇女不能称自己为自由人,除非她拥有和掌控了自己的身体。”她认为:“要想让人种稳定发展下去,就必须让每个女人能够自己决定自己生不生孩子、何时生孩子、生几个孩子。”

“人人生而平等”只是人们的一种愿望,即使在天天高喊人权口号的美国,人民所享有的各种权利也都是经过漫长的不屈不挠的斗争获得的。如美国妇女直到1920年8月26日才争取到选举权。读者可以从《男人独居不好》《危机》《美国给妇女选举权不可避免》等演讲中感触到美国女权运动的艰辛。

本书也不乏批判美国制度的演讲,演讲者有的是政坛明星,有的是法庭上的被告。参议员休伊·朗在《人人是国王》《分享财富》的演讲中提出,国家要确保人人机会均等,财富共享,防止利益集团“劫持”国家。他演讲后不久就被利益集团暗杀了。《只要有人蹲在狱中,我便不能自由》《进步永远不会合法》《政治理论不可审判》这几篇演讲是演讲者在法庭的被告席上发表的,读者可以从这些掷地有声、可歌可泣的演讲中感受到演讲者对信念的忠贞不渝和为了信念把个人生死置之度外的凛然正气。

安邦定国方略会在总统、总统候选人等政治家的演讲中提出,公务员读者会从这些演讲中得到启示,借鉴美国的先进管理经验,民主、科学、高效率地管理中国的各级政府。《要像侍奉权贵一样侍奉黎民百姓》《谁为共同利益说话》《共同的基础》《用极端的手段捍卫自由并不是罪恶》《沐浴在人权阳光里》《出路》《“双城记”》《不要问你的国家能为你做什么,而要问你能为你国家做什么》《伟大的社会》《政府、企业、个人之间的关系》等演讲对准备公务员考试申论部分也一定大有裨益。

富兰克林·罗斯福的演讲多以“炉边谈话”的形式发表。他坐在麦克风前,眼前总能浮现出各阶层的民众,他边讲边自然点头,双手做着舒展的动作,好像就和他们一起坐在客厅的壁炉旁轻松聊天。总统的真诚与谦逊拉近了领袖与百姓的距离,他们之间产生了水乳交融的情感,听众常被感动得热泪盈眶。

当尼克松踌躇满志地参加1952年副总统竞选的时候,媒体抛出一枚重磅炸弹:“大富翁的秘密托管基金使尼克松过着远远超出他薪金收入的豪华生活。”许多人劝共和党总统候选人艾森豪威尔重新挑选竞选伙伴,这

时的尼克松面临艰难的选择。但不管继续竞选还是退出,都要首先证明自己的清白。他在《“西洋跳棋”小猎犬》的电视演讲中,如数家珍似的向观众表白了自己一生的坎坷和各种收支账目。他坦诚地说:如果说我收礼的话,那我只收了一只名叫“西洋跳棋”的小猎犬,是一个与我家素不相识的人送给我女儿的。他声明:“我们的孩子和其他人家的孩子一样,非常喜欢狗。现在我要说清楚,不管他们怎么议论这件事,我们都要留下这只狗。”听完这篇推心置腹、人情味十足的演讲后,许多观众的眼睛湿润了,认为尼克松是个诚实的、值得信赖的小伙子。演讲一结束,电视台的电话忙个不停,电报雪片似的飞来,表示支持尼克松。这篇演讲为尼克松奠定了坚实的政治基础。

《杜鲁门主义》的演讲标志着冷战正式开始,《我是一个柏林人》《古巴导弹危机》《和平与自由密不可分》《邪恶帝国》《在勃兰登堡门的演讲》等演讲中都弥漫着冷战的硝烟。

美国加州大学伯克利分校哲学系22岁的学生萨维奥的演讲《历史的终结》批判了大学的传统教育职能,认为不应该把大学办成工厂,把学生加工成标准化的“产品”,应该培养学生的独创精神,鼓励学生的个性化发展。萨维奥1996年去世后,为了纪念他领导的校园言论自由运动和卓识远见,伯克利学术委员会在他经常演讲的地方以他的名字命名了一组台阶。

读者还能从本书中了解到美国各种政策形成的来龙去脉。如美国在亚太地区的战略,就是麦克阿瑟在《老兵永远不死,只是悄然隐去》的演讲中提出来的。麦克阿瑟认为,美国的战略前沿应该“延伸到整个太平洋”,要让太平洋成为美国的“巨大护城河”。他说“太平洋是保护所有美国领土和太平洋所有自由岛的盾牌”,要通过“控制一条从阿留申群岛到马里亚纳群岛的弓形岛链来控制太平洋的亚洲沿岸”,这条岛链“可以让美国拥有从符拉迪沃斯托克到新加坡所有亚洲港口的制海权和制空权”,“阻止任何敌对行动进入太平洋”。

当你读着《责任·荣誉·国家》这篇演讲时,相信你一定会被那荡气回肠的心灵之声所感动,让你有所思、有所悟。“责任·荣誉·国家”这三个神圣的字眼已成为“西点”的校训,成为响遍世界的人生关键词,不管你是军人还是文职人员,不管你是自己开办企业还是为别人打工,只要把这三个词植入心中,那就一定能找到自己的责任感、荣誉感和奉献精神,使自己成为一名品格高尚的人。

读者朋友,译者无法在有限的篇幅里把本书那些演讲大师们精妙绝伦的演讲完美地介绍出来。每篇演讲就像颗钻石,在我手里,我只能依我的视角欣赏它的色彩斑斓。相信读者能见仁见智,从不同的视角欣赏它、品味它,从中发现智慧的光芒。

本书大多数演讲是根据录音记录翻译的,在翻译中更正了个别演讲者的口误。为了压缩篇幅,省略了演讲的抬头称谓,少数冗长的政治演讲也有删节。译者更换了部分演讲题目,因为原题目没有反映出演讲的主题,只是“在某某大会上的演讲”之类的题目。本书按评比名次排序,脚注都是译者所加。

需要说明的是,译者编译本书是为了帮助读者研究演讲艺术、拓宽知识面、了解美国20世纪的全貌,并不意味着译者对所有演讲观点的赞同,一些演讲稿存在因为意识形态、文化传播和核心价值体系不同而让我们难以接受的观点,如攻击社会主义和共产主义的观点,请读者在阅读时注意分析辨别。

由于本书内容取材广泛,而且跨越了整整一个世纪,加之译者水平有限,对一些事件、用语的理解难免有误,恳请读者斧正。

最后,我要感谢江西人民出版社给我翻译这部巨著的机会。余晖编辑在本书的选题策划、翻译指导和编辑出版过程中倾注了心血和智慧,谨在此向她致以最诚挚的谢意。

刘植荣

2006年10月于亚的斯亚贝巴

目 录

马丁·路德·金	我有一个梦 1
约翰·肯尼迪	不要问你的国家能为你做什么，而要问你 能为你的国家做什么 5
富兰克林·罗斯福	我们唯一恐惧的就是恐惧本身 9
富兰克林·罗斯福	一个遗臭万年的日子 14
巴巴拉·乔丹	谁为共同利益说话 16
理查德·尼克松	“西洋跳棋”小猎犬 20
马尔科姆·艾克斯	选票还是子弹 28
休伯特·汉弗莱	沐浴在人权阳光里 34
约翰·肯尼迪	政教要绝对分离 37
林登·约翰逊	我们必将取胜 41
巴巴拉·乔丹	弹劾尼克松 49
道格拉斯·麦克阿瑟	老兵永远不死，只是悄然隐去 53
罗伯特·肯尼迪	驯服人的野性，创建生活文明 60
德怀特·艾森豪威尔	总统告别演说 62
伍德罗·威尔逊	要求国会对德国宣战的演讲 67
道格拉斯·麦克阿瑟	责任·荣誉·国家 73
理查德·尼克松	沉默的大多数 78
约翰·肯尼迪	我是一个柏林人 85

富兰克林·罗斯福	民主兵工厂 87
罗纳德·里根	邪恶帝国 95
哈里·杜鲁门	杜鲁门主义 103
德怀特·艾森豪威尔	让原子能为和平服务 108
约翰·肯尼迪	和平与自由密不可分 115
理查德·尼克松	总统辞职演讲 123
伍德罗·威尔逊	十四点计划 127
马丁·路德·金	打破沉寂 131
威廉·布赖恩	反对帝国主义 137
约翰·肯尼迪	民权演讲 145
约翰·肯尼迪	古巴导弹危机 150
乔治·马歇尔	马歇尔计划 156
埃莉诺·罗斯福	为人权而斗争 159
罗伯特·拉福莱特	战时言论自由 166
罗纳德·里根	在诺曼底登陆40周年纪念集会上的演讲 170
巴里·戈德华特	用极端的手段捍卫自由并不是罪恶 174
斯托克利·卡迈克尔	黑人力量 179
埃玛·戈德曼	进步永远不会合法 185
爱德华·肯尼迪	在罗伯特·肯尼迪葬礼上的悼词 191
伍德罗·威尔逊	支持国联的最后演讲 195
理查德·尼克松	入侵柬埔寨演讲 204
林登·约翰逊	关于越南战争和放弃竞选连任的演讲 210
杰拉尔德·福特	噩梦已经过去 218
伊丽莎白·弗林	政治理论不可审判 221
马尔科姆·艾克斯	给草根的话 227
比尔·克林顿	不可被恶所胜,却要以善胜恶 234
罗纳德·里根	在勃兰登堡门的演讲 237
杰拉尔德·福特	赦免尼克松 243
伍德罗·威尔逊	国际联盟 246
林登·约翰逊	我们要继续前进 250
约瑟夫·韦尔奇	“你还有良心吗?” 254
埃莉诺·罗斯福	关于《世界人权宣言》的说明 258
吉米·卡特	信心危机 262
伊利·威塞尔	冷漠的危险 267

演讲者 马丁·路德·金(1929.1.15-1968.4.4, 民权活动家)
时间地点 1963年8月29日, 美国首都华盛顿林肯纪念堂前
演讲背景 在25万民众参加的争取黑人权利集会上的演讲



我有一个梦

今天,能和你们一起游行示威,我无比激动。这次活动将作为我们国家历史上争取自由的最伟大的壮举而永载史册。

一个世纪以前,一位美国巨人签署了《解放宣言》,^①我们现在就站在象征他伟大身躯的纪念堂下。这份重要的法令犹如高耸的灯塔万丈光芒,为千百万生活在非正义火焰中的黑奴带来了希望。它的到来如同欢快的黎明曙光冲破了漫长黑夜的禁锢。

但是,一百年后的今天,黑人仍然没有得到自由。一百年后的今天,黑人仍然戴着种族隔离的枷锁和种族歧视的镣铐悲惨地生活。一百年后的今天,黑人仍然生活在充满物质繁荣的辽阔海洋中的一个荒凉的孤岛上。一百年后的今天,黑人仍然被放逐在自己的家园,在美国社会的角落里挣扎。所以,我们今天聚集在这里,就是要把这耻辱的现状公之于世。

从某种意义来说,我们到首都来的目的是为了兑现一张支票。当我们共和国的缔造者们写下宪法和独立宣言上神圣词句时,他们就签署了一张本票,许诺美国每个人都是国家的继承人。这张本票应许要确保所有人,是的,黑人和白人,享受“生命、自由以及追求幸福”的“不可让渡的权利”。显而易见,今天的美国并没有在她的有色人种公民中兑现这张本票。

^① 1862年9月22日,美国第16任总统林肯签署了亲自起草的《解放黑奴宣言》。

美国未能履行她应许的神圣诺言,仅仅给黑人一张无效的支票,这张被退回的支票上签写着“账上资金不足”。但是,我们绝不相信正义的银行已经破产。我们绝不相信这个仓廩充盈、机会良多的国家会资金不足。所以,我们来这里兑现这张支票,兑现这张能为我们带来自由财富和正义保障的支票。

我们来到这个神圣的地方,就是要提醒美国:现在的形势异常严峻。现在不是我们沉浸在平静情绪中的时候,也不是我们服用渐进主义安慰剂的时候。现在是让民主承诺变为现实的时刻。现在是我们从种族隔离的荒凉黑暗的峡谷中崛起,奔向种族平等的阳光大道的时刻。现在是把我们国家从种族不平等的荒漠迁徙到兄弟和睦相处的磐石上的时刻。现在是让所有上帝的儿女享有正义、公平的时刻。

如果国家无视当前的严峻形势,其结果是致命的。只有令人心旷神怡的自由与平等的秋天来临,这种由黑人正当不满情绪酿成的酷暑才会终结。1963年不是结束,而是开端。如果这个国家对此熟视无睹,那些希望黑人宣泄一下就会感到满足的人将如梦初醒。在黑人得到公民权之前,美国休想得到片刻安宁。抗争的风暴将一浪高过一浪,震撼着我们国家的基础,直到正义光明之日的来临。

我必须告诉你们这些站在通往正义殿堂门槛上的人们:我们在设法获得公正地位的过程中,绝不可因不当之举而成为历史罪人。我们不要拿起盛满暴力与仇恨的杯子畅饮,以满足对自由的渴望。我们永远要在高尚的境界和严格的纪律约束下去斗争。我们绝不允许把我们富有成效的反抗退化成身体暴力。我们必须不断提升我们的思想境界,要用灵魂力量抗击身体暴力。我们绝不能让黑人社区表现出来的高昂、崭新的斗争精神引导我们不信任所有的白人,因为我们许多白人兄弟已经逐渐意识到他们的命运与我们的命运休戚相关,他们今天来到这里支持我们就是有力的证明。他们也逐渐意识到他们的自由和我们的自由密不可分。我们不能单枪匹马地进行斗争。

我们必须立下誓言,在我们前进的路上,我们要勇往直前,义无反顾。我们已破釜沉舟,没有任何退路。

有人这样质问那些民权斗士:“你们什么时候才会满足呢?”只要黑人还是警察恐怖暴行的牺牲品,我们就永远不会满足;只要我们拖着疲惫不堪的身体长途跋涉,而不能在公路边的汽车旅馆和城市中的旅社歇脚,我

们就永远不会满足；只要密西西比的黑人还没有投票权，纽约的黑人认为没有什么值得投票的，我们就永远不会满足；在“公平如大水滚滚，公义如江河滔滔”^①到来之前，我们就永远不会满足。

我知道，你们一些人是从磨难中走过来的。有的刚从狭窄的牢房里走出来；有的为追求自由被迫害致残、被警察的兽行折磨得步履维艰。你们饱受各种苦难。我们要满怀信念继续战斗，不该属于我们的苦难终究要被赎回。回到密西西比，回到亚拉巴马，回到南卡罗来纳，回到佐治亚，回到路易斯安娜，回到北方城市中的贫民窟和种族隔离区。要知道，总有一天，这悲惨的一幕能够并且一定会改变。

朋友们，我今天要告诉你们，我们不要在绝望的幽谷中徘徊不前。今天以至于将来，尽管我们面对重重艰难，我仍有一个梦，一个深深根植于美国梦的梦。

我有一个梦：有一天，这个国家光明正大地站起来，实践她自己的信条：“我们认为这些真理是不言而喻的，人人生而平等。”^②

我有一个梦：有一天，在佐治亚州红色的丘陵上，奴隶的后代与奴隶主的后代一起坐在友爱的桌前情同手足。

我有一个梦：有一天，甚至连密西西比州这个充满着不公和压迫的燥热的沙漠，也将转化成自由正义的绿洲。

我有一个梦：有一天，我的四个孩子会生活在这样一个国家：在那里，不是根据他们的肤色而是根据他们的品格来评价他们。



马丁·路德·金夫妇

① 引自《圣经·旧约·阿摩司书》第5章第24节。

② 引自美国《独立宣言》。

今天,我有一个梦!我有一个梦:有一天,在亚拉巴马州,尽管有许多恶毒的种族主义者,尽管州长叫嚣着要与联邦政府对抗,黑人儿童与白人儿童能够像兄弟姐妹那样亲密无间。

今天,我有一个梦!我有一个梦:有一天,所有峡谷都被填满,一切山冈都被削平,高低不平之地变成平原,蜿蜒荆棘之路变成通衢。“耶和华的荣耀必然显现,凡有血气的,必一同看见。”^①

这是我们的希望,这就是驱使我回到南方的信念。凭借这种信念,我们就能在绝望的峭壁上砍下希望的巨石;凭借这种信念,我们就能将我们国家不和谐的吵闹声转化成兄弟姐妹相亲相爱的华丽乐章;凭借这种信念,我们就能一起工作、一起祈祷、一起奋斗、一起入狱、一起为自由挺身而出,因为我们知道,终究有一天,我们将得到自由。

在这一天,所有上帝的儿女都将以全新的含义引吭高歌:

“你是我的祖国,美丽自由之邦,我要为你歌唱。祖先在此安葬,移民朝圣乐园,让自由的钟声,响彻每座山冈。”^②

如果美国想成为一个伟大的国家,就必须把这一切变为现实。

所以,我们要让自由的钟声在新罕布什尔州的山巅上敲响。我们要让自由的钟声在纽约州巍峨的群山上敲响。我们要让自由的钟声在宾夕法尼亚州高耸的阿勒格尼山上敲响。我们要让自由的钟声在科罗拉多州白雪皑皑的落矶山上敲响。我们要让自由的钟声在加利福尼亚州崎岖不平的山野上敲响。

这还不够。我们还要让自由的钟声在佐治亚州的岩石山上敲响。我们还要让自由的钟声在田纳西州的眺望山上敲响。我们还要让自由的钟声在密西西比州每座山峦上敲响。我们还要让自由的钟声在每一处山坡上敲响。

当这一切都变为现实,当我们让自由的钟声响起,当我们让自由的钟声响彻每个村庄、每个部落,响彻美国所有的州和城市时,我们期盼的这一天就要来临:所有上帝的儿女,不管是黑人还是白人,不管是犹太人还是异教徒,不管是新教徒还是天主教徒,他们将手挽着手齐声高唱那支黑人圣歌:“自由了!自由了!感谢全能的上帝,我们终于自由了!”^③

① 引自《圣经·新约·以赛亚书》第40章第4—5节。

② 引自美国歌曲《亚美利加》。

③ 引自J.W·沃克创作的美国黑人歌曲《终于自由了》。

演讲者 约翰·肯尼迪(1917.5.29-1963.11.22,总统)
时间地点 1961年1月20日,美国首都华盛顿
演讲背景 总统就职演讲



不要问你的国家能为你做什么， 而要问你能为你的国家做什么

今天我们集会，并不是庆祝一次政党的胜利，而是庆祝自由的胜利，它既象征着结束，也象征着开始；既意味着继续，也意味着变革。我已在你们和全能的上帝面前进行了庄严的宣誓，这些誓言就是我们祖先在174年前拟定的。^①

当今世界今非昔比，人们手中所掌握的力量足以消灭人类一切形式的贫困和生命。然而，我们祖先顽强斗争所捍卫的革命信念在世界各地仍悬而未决，这个信念就是：人权并非来自政府的施舍，而是来自上帝恩赐。

今天，我们不能忘记，我们是第一次革命的继承人。我在此时此地要告诉我们的朋友，同时也告诉我们的敌人：这支革命的火炬已传给美国的新一代，他们出生在本世纪，经历过战争炮火的洗礼，在艰苦残酷的和平环境下锻炼成长，为我们先辈的优良传统而自豪，不愿目睹或容忍剥夺人权的行径。过去，我国对这些人权承担起义务；今天，我们将一如既往地在美国和全世界对此承担起义务。

我们要让所有的国家知道，不管它们希望我们好还是诅咒我们坏，为了确保让自由存在下去并取得胜利，我们将付出任何代价、忍受任何重

^① 《美国宪法》规定，总统在履行职责前须作如下宣誓或代誓宣言：“我庄严宣誓，我一定忠实执行合众国总统职务，竭尽全力贯彻、保护和捍卫合众国宪法。”

负、面对任何困难、支持任何朋友、反对任何敌人。

这就是我们的诺言。而且这还不够,对那些和我们拥有共同文化和精神源泉的老盟友,我们发誓对他们以诚相待,在诸多艰苦的事业中合作。合作,就没有办不到的事情;分裂,则一事无成。我们在各行其是、一盘散沙的情况下是不敢应对强大挑战的。

我们向那些刚进入自由社会的国家保证:我们绝不让暴政取代刚刚被消灭的殖民统治。我们并不是总希望它们支持我们的观点,而是希望它们能坚决维护它们自己的自由。要知道,在过去,那些愚蠢地认为骑在老虎背上就会拥有绝对权力的人结果成了老虎的腹中餐。

我们向世界住在茅舍和乡村中,挣扎在贫穷线上的人们保证:不管需要多久,我们都要尽最大努力帮助他们自助。这不是因为共产党会那样做,也不是因为我们看到了他们手中的选票,这完全是正义要求那样做的。如果一个自由社会不能帮助众多穷人,那它也就不能保全少数富人。

我们向与我国南部比邻的各姐妹共和国保证:要把我们的美好诺言转化为美好的行动,在新建立的进步联盟中帮助自由的人民和自由的政府摆脱贫困的枷锁。我们不能让这种满怀希望的和平革命成为敌对势力的猎物,要让所有的邻邦知道,我们将与他们手挽手、肩并肩,共同抵御对美洲任何地区的侵略或颠覆,让其他国家都知道,美洲的事务由美洲人民自己管理。

现在,战争工具的发展远远超过和平工具的发展,我们对联合国寄予最后、最美好的希望,我们重申对它支持:防止把联合国变成恶言谩骂的讲坛,加强对新兴国家和弱小国家的保护,扩大其行使权力的领域。

最后,对于那些想与我们为敌的国家,我们所要提供的不是诺言而是要求:在科学所引发的邪恶破坏力量有意无意地毁灭全人类之前,双方要重新寻求和平的道路。

我们不能以软弱来诱发他们贪婪的欲望。因为只有当我们的核力量保持绝对优势时,我们才能确信永远不会使用核力量。然而,这两个强大的国家集团谁也不能从当前所选择的道路上得到安心,双方都因现代武器的花费而不堪重负,双方都对毁灭性原子武器的不断发展而感到恐惧,想通过核武器竞赛来改变核均衡。

所以,我们要重新开始。双方都应记住,谦恭并非懦弱,诚意需要事实的验证。我们不要因为畏惧而谈判,我们也不畏惧谈判!



约翰·肯尼迪和夫人在一起

双方要探究能使我们团结的问题，而不是枉费心机去寻找使我们分裂的问题；要制定严肃详细的关于武器核查和军备控制的计划，让那些足以毁灭其他国家的绝对武器置于所有国家的绝对控制之下；双方要谋求利用科学的神奇，而不是科学的恐怖，要联合探索太空、征服沙漠、消除疾病、开发深海、促进艺术和商业贸易的繁荣。双方要携手在地球的各个角落执行以赛亚的训令——“解下轭上的索，使被欺压的得自由”^①。

如果合作的滩头堡能够遏制无谓的猜疑，那么，就让双方共同作一次新的

努力。不是追求新的军备均衡，而是建立一个新的法治世界，在这个法治世界里，强者公正，弱者安全，和平持久。

所有这一切不会在最初的一百天中实现，不会在最初的一千天中实现，不会在本届政府任期内实现，甚至在我们的有生之年也难以实现。但是，让我们从现在开始吧！

同胞们，我们的事业最后成功与否主要取决于你们，而不是我。建国以来，每一代美国人都曾响应召唤，以实际行动验证了对祖国的忠诚，为了此召唤，美国年轻人在世界各地英勇献身。

现在，号角再次召唤我们。这次不是召唤我们肩负武器，尽管我们需要武器；不是召唤我们去作战，尽管我们严阵以待；而是召唤我们为迎接

^① 引自《圣经·旧约·以赛亚书》第58章第6节。